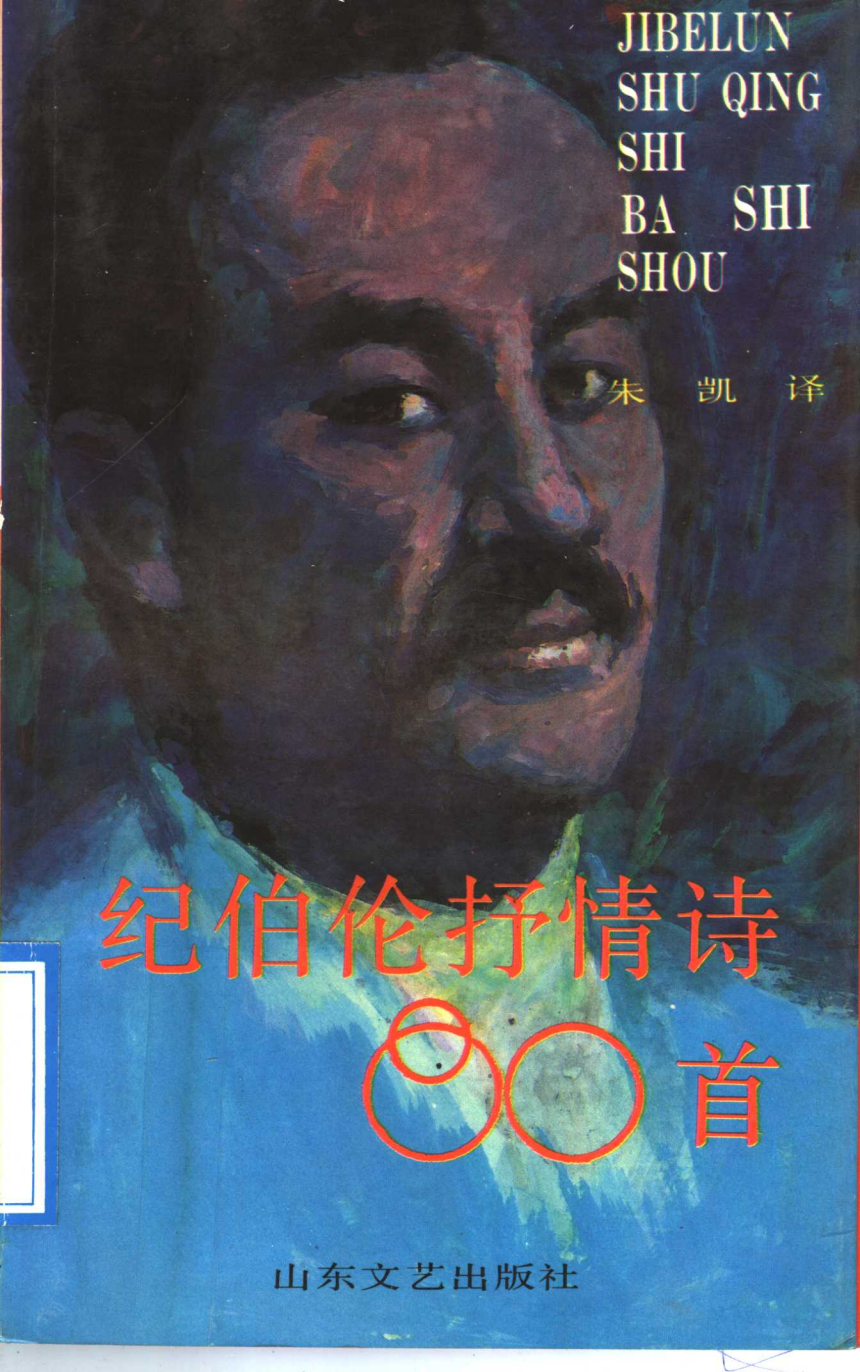




JIBELUN
SHU QING
SHI
BA SHI
SHOU

朱 凯 译

纪伯伦抒情诗
○○首

山东文艺出版社

纪伯伦抒情诗 〇〇首

朱 凯 译

鲁新登字第3号

内容提要

纪伯伦是与泰戈尔齐名的世界著名的东方抒情诗人，是东方文学走向世界的先行者之一。他以满含浓郁诗情，流丽文采和超妙东方哲理的诗作，征服了东西方一代读者。纪伯伦的诗特别钟情于“爱”，特别向往“美”，他把自己对人生和社会的深刻体验，构成了“爱与美”这一主题，以抒情的笔调表达对宇宙人生的感触。本书在选编时照顾到青年读者，侧重选编了爱、婚姻、自由、友谊、哀乐等为青年所喜爱的诗歌，本诗集是纪伯伦抒情诗中的精品。

世界著名诗人抒情诗精粹丛书

纪伯伦抒情诗80首

〔黎巴嫩〕纪伯伦 著

朱 凯 选编

*

出版者：山东文艺出版社

（济南经九路胜利大街）

发行者：山东文艺出版社发行部

电话 615710

印刷者：山东新华印刷厂临沂厂

*

787×1092毫米36开本 $4\frac{1}{3}$ 印张 2插页

1992年6月第1版 1992年6月第1次印刷

印数 1—10,000

ISBN7—5329—0867—4

I·786 定价 2.55元

目 录

泪与笑	(1)
爱情的生命	(3)
灵 魂	(7)
美	(9)
火写的字	(11)
情 侣	(14)
真伪之间	(17)
致我的穷朋友	(19)
展望未来	(21)
幸福的家园	(23)
死之美	(25)
一支歌	(27)
浪之歌	(29)
雨之歌	(31)
美之歌	(33)
幸福之歌	(35)
花之歌	(37)

人之歌	(38)
-----------	------

(以上选自《泪与笑》)

完 美	(40)
-----------	------

致大地	(42)
-----------	------

夜之歌	(47)
-----------	------

小溪说什么	(49)
-------------	------

朦胧中的祖国	(51)
--------------	------

雄狮巨人	(54)
------------	------

我的沉默是歌唱	(57)
---------------	------

大 海	(60)
-----------	------

画 眉	(62)
-----------	------

名 望	(64)
-----------	------

(以上选自《珍趣篇》)

我的挫折	(65)
------------	------

狂人与夜的对白	(67)
---------------	------

面 孔	(70)
-----------	------

当我的忧愁降生时	(71)
----------------	------

当我的欢乐降生时	(73)
----------------	------

(以上选自《狂人》)

自我心之深处	(74)
--------------	------

在我的孤独之外	(76)
---------------	------

(以上选自《先驱》)

沙与沫二十五首	(78)
---------------	------

(选自《沙与沫》)

论 爱	(86)
论婚姻	(89)
论孩子	(91)
论工作	(93)
论哀乐	(97)
论自由	(99)
论友谊.....	(102)
论时光.....	(104)
论 美.....	(106)
论 死.....	(109)

(以上选自《先知》)

这样的民族真是可怜.....	(111)
你醒觉的梦.....	(113)
时光的回报.....	(116)
谈“上帝”	(117)
我们是上帝的气息和芬芳.....	(119)
生活是深邃、高昂而辽远的.....	(121)
在记忆中没有距离.....	(123)
倘是有一颗朝露抱怨.....	(124)
我心灵的收获与落穗.....	(125)

(以上选自《先知园》)

行列之歌.....	(127)
编后记.....	(149)

泪 与 笑

——引子

我不想用人们的欢乐将我心中的忧伤换掉；也不愿让我那发自肺腑怆然而下的泪水变成欢笑。我希望我的生活永远是泪与笑：泪会净化我的心灵，让我明白人生的隐秘和它的堂奥；笑使我接近我的人类同胞，它是我赞美的标志、符号。泪使我借以表达我的痛心与悔恨；笑则流露出我对自己的存在感到幸福和欢欣。

我愿为追求理想而死，不愿百无聊赖而生。我希望在自己内心深处，有一种对爱与美如饥似渴的追求。因为在我看来，那些饱食终日、无所事事者是最不幸的人，不啻行尸走肉；在我听来，那些胸怀大志、有理想、有抱负者的仰天长叹是那样悦耳，胜过管弦演奏。

夜晚来临，花朵将瓣儿拢起，拥抱着她的渴慕睡去；清晨到来，她张开芳唇，接受太阳

的亲吻。花的一生就是渴慕与结交，就是泪与笑。

海水挥发，蒸腾，聚积成云，飘在天空。那云朵在山山水水之上飘摇，遇到清风，则哭泣着向田野纷纷而落，它汇进江河之中，又回到大海——它故乡的怀抱。云的一生就是分别与重逢，就是泪与笑。人也是如此：他脱离了那崇高的精神境界，而在物质的世界中蹒跚；他像云朵一样，经过了悲愁的高山，走过了欢乐的平原，遇到死亡的寒风，于是回到他的出发点：回到爱与美的大海，回到主的身边。

（仲跻崑 译）

爱情的生命

春

来呀，亲爱的！让我们到荒野去！冰雪已经消融，生命从梦乡苏醒，春在河谷、山坡蹒跚，摇曳。走呀！让我们去追寻春天在辽阔的田野上留下的踪迹；上呀！让我们登上高山，放眼眺望四周那如海似涛的翠微。

啊！冬之夜叠好、收起的衣裳，如今春之晨又将它铺展开来。于是桃树、苹果树打扮得如同“盖得尔夜”^①的新娘；葡萄树醒来了，枝藤扭结好似情人紧紧拥抱在一起；溪流在岩石间边跳着舞，边哼着欢乐的歌，潺潺流去；百

① 又称“大赦之夜”、“平安之夜”。指回历九月（斋月）二十七日之夜。据传，《古兰经》经文于当年该夜始降。穆斯林于该夜礼拜、祈祷，彻夜不眠，表示庆祝。

花从大自然的心中绽开，如同从大海中涌出浪花朵朵。

来！让我们从水仙花的酒杯中喝干残存的雨的泪水；让我们倾听小鸟的欢歌，心旷神怡；让我们呼吸那春风的芳菲，如醉如痴。

让我们坐在那藏匿着紫罗兰的岩石下，相互在爱恋中亲吻。

夏

快，亲爱的！让我们到田野去！收获的季节到了！大自然在太阳的仁爱的光芒普照下，庄稼已经成熟了。快来呀！莫让鸟儿和蚂蚁趁我们疲劳的时机赶在了前头，把我们地里的粮食全搬走。快来呀！让我们采撷大地上的果实，如同精神采撷爱情在我们心中播下的忠诚的种子所结出的幸福之果；让我们用田里的产品装满库房，如同生活充实了我们感情的谷仓。

来呀，我的情侣！让我们盖着蓝天，铺着草地，头枕一捆松软的小草，在一天劳累之后，躺下来休息，听着月下谷地的小溪在潺潺细语。

秋

亲爱的，让我们到葡萄园去！把葡萄榨成汁，装进酒池里，好似把世世代代的智慧和哲理收藏在心窝里。让我们采集干果，提取花的香液，即使花果消亡，亦可芳泽人世……

让我们回到自己的住处；因为树叶已经变黄，风卷枯叶飘落四方，好像要用它们为凋零的百花盖上尸衣，那些花是在送别夏天时，悲伤得郁郁而死。走吧！群鸟已向海岸飞去，它们带走了园林中的生气，只给素馨和野菊留下一片孤寂，于是它们把未尽的泪水洒落在地。

我们回去吧！小溪已不再歌唱，泉眼已流干了它欢乐的泪，山丘也脱下了它的艳服盛装。走吧，我亲爱的！大自然已经睡眼矍眈，唱了一首悲壮、动人的歌曲，为清醒送行！

冬

靠近我，我终身的伴侣！莫让冰雪的气息隔开我们的身体。请坐在我身边，在这火炉前！火是寒冬美味的水果。同我谈谈子孙后代的前景！因为我的两耳已经听腻了风的叹息和种种

悲鸣。把门窗全都关紧！因为见到天气的怒容，会让我伤感、悲痛，看到城市像失去儿子的母亲坐在冰天雪地中，会令我愁肠百结，忧心忡忡。老伴儿，给灯添些油吧！它几乎要熄灭了。把灯移到你眼前！让我看看漫漫长夜在你脸上刻画下的阴影。拿酒来，让我们边斟边饮边回忆那逝去的青春。

靠近我，靠近我些，亲爱的！火已经熄了，灰烬几乎把它盖了起来。拥抱我吧！灯已经灭了，周围是一片漆黑。啊！陈年老酒使我们眼皮沉重。再瞧瞧我！用你那矇眈的睡眼。

（仲跻崑 译）

灵 魂

造物主从自身中将一个灵魂分离，并在这灵魂中创造了美。

主给了这灵魂晨风般的温存，野花样的芳香，月光似的柔顺。

主给了她一杯欢乐，并对她说：“这杯酒你不能喝，除非你将过去忘记，对未来也毫不在意。”又给了她一杯悲郁，说：“你把这杯酒喝下去，就会理解生活欢乐的真谛。”

主给她灌输了爱，只要她发出一声求全责备的叹息，那爱就会同她分开；主给了她以甜蜜，只要她说出孤芳自赏的话语，那甜蜜就会离她而去。

主从天上赐与她学问，以便把她往真理的道路上指引。

主将睿智放进她的心中，使她一切都能看清。

主在她身上创造了感情，那感情与想象一

起走；同幻影一道行。

主给她穿上了思慕的衣裳，那是天使用条条彩虹精心织成。

随后，主又将困惑的黑暗放在她心中，那黑暗正是光明的幻影。

主从愤怒的炉中取出了火，从愚蠢的沙漠上摄来了风，从自私的海滩上掘出沙，从岁月的脚下挖出土，用它们塑造成了人形。

他给人以盲目的力量：疯狂时这力量冲天而起；在情欲面前，它又软弱无力。

然后，主又给人注入了生命；这生命正是死亡的幻影。

造物主先是微笑，而后又哭泣，他感到有一种无限的爱，把人和他的灵魂结合在一起。

(仲跻崑译)

美

美是贤哲的宗教

——印度一诗人

有些人在各派宗教的十字路口彷徨，在不同信仰的谷地中感到迷惘。认为与其受宗教的约束，不如不信更自由自在；与其被囚于皈依的樊笼，不如登上无神论的舞台。我奉劝这些人，把美当作宗教，把美当作神祇崇拜！因为美是万物完美的征象，体现在理智的成果上。请你们把那种人摒弃！——他们不过是把信仰视为儿戏，既想花天酒地，纸醉金迷，又企图在来世有个好的归宿与结局。你们要相信美的神力！——它是你们珍惜生命的开端，是你们热爱幸福的起源。然后，你们可以向她——美忏悔！因为美可以把你们的心送到女人的宝座前，——那儿像一面明镜，你们的所作所为都能照见；美可以使你们的灵魂归真反璞至大自

然——那儿本是你们生命的起源。

喂，那些胡言乱语、胡思乱想、执迷不悟的人们！只有在美中才有真理，那真理颠扑不破，毫无疑问；只有在美中才有光明，那光明驱散黑暗，使你们免受蒙骗。

请你们仔细地观察地暖春回、晨光熹微，你们必定会观察到美。

请你们侧耳倾听鸟儿鸣啭、枝叶窸窣、小溪淙淙的流水，你们一定会听出美。

请你们看看孩子的温顺、青年的活泼、壮年的气力、老人的智慧，你们一定会看到美。

请歌颂那水仙花般的明眸，玫瑰花似的脸颊，罂粟花样的小嘴，那被歌颂而引以为荣的就是美。

请赞扬身段像嫩枝般的柔软，颈项如象牙似的白皙，长发同夜色一样黑，那受赞扬而感到快乐的正是美。

请你们把躯体当圣台，奉献给善行；把心灵作祭坛，对爱情膜拜顶礼，那么为这种虔诚而奖赏你们的恰是美。

那些天降予你们以美的奇迹的人们！你们可以欢呼，可以欣喜！因为你们可以无忧无虑，无所畏惧。

（仲跻崑 译）

火写的字

刻下下列字，作我墓志铭：

此地长眠者，声名水写成。

——济慈^①

难道漫漫的黑夜就这样带着我们消逝？难道我们就这样在岁月的脚下销声匿迹？难道世世代代就这样将我们席卷而去，只在它的册页上为我们留下一个姓名，然而却又不是用墨而是用水写成？

难道这光明会熄灭，这爱情会消失，这些理想与愿望会变成一片空寂？难道死会把我们建起的一切夷为平地，风会把我们说过的一切吹散得毫无痕迹，阴影会把我们作过的一切全都淹没、遮蔽？

^① 约翰·济慈（1795—1821）：英国著名浪漫主义诗人。作品有《睡眠与诗》、《伊萨贝拉》、《恩底弥翁》等。其诗对后世影响很大。遵照他的遗言，其墓碑上写着题头这首诗句。